TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN

diSCover
Digitale Sprachmittlung für traumatisierte Schutzsuchende

Медицинский факультет Карла Густава Каруса · Клиника и поликлиника психотерапии и психосоматики

Руководитель клиники: проф. д-р мед. абилитации Керстин Вайднер

Согласие и декларация о защите данных при использовании услуг диСКовер

Уважаемые клиенты и пациенты,

Мы хотели бы помочь вам поговорить о травматическом опыте и связанном с ним психологическом стрессе на вашем родном языке. Предоставляя услуги видеоперевода, дисКовер поддерживает ваше консультативное/психотерапевтическое лечение у одного из наших сетевых партнеров. Все переводчики предварительно прошли обучение по работе с травмами и обязаны соблюдать конфиденциальность.

В дальнейшем мы будем рады услышать от вас, насколько полезным оказался видеоперевод для вас и вашего лечения. Для этого после каждой беседы вам следует заполнить короткую анкету о том, насколько вы довольны услугой. Вас также могут попросить заполнить анкеты о вашем физическом и психическом состоянии в начале лечения.

Необходимое условие для использования услуг перевода *диСКовер*: Подтверждение вашего статуса проживания

По юридическим причинам мы можем оказывать поддержку только лицам со следующим статусом пребывания и соответствующими доказательствами:

Граждане третьих стран, не имеющие гражданства Союза в значении статьи 20, параграф 1 Договора о функционировании Европейского Союза (§10, параграф 1, предложение 5 Директивы о финансировании), имеют право пользоваться услугами *диСКовер*:

- **Заявление о предоставлении международной защиты** в соответствии с Директивой 2011/95/EU в сочетании с Директивой 2013/32/EU или **убежища** в соответствии со ст. 16a Основного закона, окончательное решение еще не принято (уведомление в качестве просителя убежища/сертификат об уведомлении в качестве просителя убежища, § 63a Закона об убежище):
- **Статус беженца** или **статус дополнительной защиты** в соответствии с Директивой 2011/95/EU в сочетании с Директивой 2013/32/EU, признанный в качестве **лица, имеющего право на убежище** или **временную защиту** в соответствии с Директивой 2001/55/EC (вид на жительство в соответствии с § 4 (1) предложение 2 номер 2 Закона об убежище:
  - Признанное лицо, имеющее право на убежище (§ 25 (1) предложение 1 Закона об убежище) или
  - Статус беженца (§ 25 (2) предложение 1 альтернатива 1 Закона об убежище) или
  - Дополнительная защита (Раздел 25 (2) предложение 1 альтернатива 2 Закона об убежище) или
  - Временная защита в соответствии с Директивой 2001/55/EC (Раздел 24 Закона об убежище))
- переселенные в Федеративную Республику Германия или в другое государство-член ЕС, готовое их принять, или **принятые по гуманитарным причинам**, или **переведенные** из другого государства-члена ЕС в Федеративную Республику Германия или в государство-член ЕС (гуманитарный прием и переселение: вид на жительство в соответствии с § 4 (1) предложение 2 номер 2 Закона о пребывании; процедура переселения; Дублинские случаи)

Родственники могут быть обеспечены в рамках проекта, если они также соответствуют этим требованиям.

Исключение составляют лица с разрешением на толерантное пребывание, без статуса резидента, лица, которым необходимо покинуть страну, и граждане ЕС.

E-Mail
discover@ukdd.de

Internet
http://discover-project.de

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge

Kofinanziert von der Europäischen Union

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN

diSCover
Digitale Sprachmittlung für traumatisierte Schutzsuchende

Carl Gustav Carus 1789 – 1869

Подтверждение вашего статуса проживания

Подтверждением вашего текущего статуса проживания являются копии соответствующих оригиналов документов, подтверждающих ваш статус проживания, при необходимости в сочетании с документами, удостоверяющими личность (паспорт, удостоверение личности, замена удостоверения личности).

В исключительных случаях статус проживания может быть проверен с помощью «Формы проверки и документального подтверждения принадлежности к целевой группе» (веб-сайт административного органа Фонда убежища, миграции и интеграции (AMIF) и индивидуальной идентификации абонента TETRA (ITSI).

Изменение статуса проживания

Об изменении вашего статуса проживания во время лечения необходимо сообщать немедленно. Пожалуйста, обсудите это с лечащим/консультирующим вас специалистом и предоставьте соответствующие доказательства. Если изменение вашего статуса проживания во время консультации/лечения не соответствует вышеуказанным критериям, услугами устного перевода через *диСКовер* пользоваться больше нельзя.

Могу ли я отозвать свое согласие?

Вы можете отозвать свое согласие на использование услуг *диСКовер* в любое время без объяснения причин. Это не повлечет за собой никаких неудобств для вас. Если вы отзовете свое согласие, сбор данных больше не будет осуществляться, но вы больше не сможете пользоваться услугами. Вы также можете запросить удаление ваших данных. В противном случае обработка уже собранных данных остается законной.

Политика конфиденциальности

Личные данные о вас собираются и хранятся для того, чтобы услугами *диСКовер* пользовались только уполномоченные лица. Анкеты используются и оцениваются в целях обеспечения качества.

В соответствии с § 31 (4) Директивы о финансировании AMIF к обработке персональных данных применяются положения Общего регламента по защите данных (GDPR) и Федерального закона о защите данных. Вы будете проинформированы об обработке ваших персональных данных. Ответственным за обработку данных является:

Университетская клиника Карла Густава Каруса в Дрездене
при Дрезденском техническом университете
Фетшерштрассе 74
01307 Дрезден

Контактное лицо: доктор Юлия Шеллонг
Клиника и поликлиника психотерапии и психосоматики
Тел.: 0351-458-3502, e-mail: Julia.Schellong@uniklinikum-dresden.de

Какие данные хранятся?

Собранные данные всегда будут обрабатываться конфиденциально. Все, кто участвует в проекте диСКовер, обязаны соблюдать конфиденциальность.

Ваши личные данные и документы (фамилия, имя, дата рождения, пол, страна происхождения, гражданство, тип и номер вида на жительство, контактные данные, диагноз, заявление о согласии) записываются вашим консультантом/лечащим врачом и передаются нам. Все анкетные данные и временная информация о ваших сеансах (дата, продолжительность лечения) хранятся отдельно от ваших персональных данных в псевдонимизированном виде. Для этого для вас создается персональный код. Это гарантирует, что ваши анкетные данные не могут быть отнесены к вашим личным данным посторонними лицами.

Данные хранятся в течение 10 лет с момента завершения проекта. В течение этого времени неавторизованные лица не имеют к ним доступа. По истечении этого срока данные будут удалены.

Кто имеет доступ к данным?

Лица, ответственные за проект *диСКовер*, имеют доступ к вашим личным данным и данным анкеты. Федеральное ведомство по делам миграции и беженцев (BAMF) может получить доступ к вашим персональным данным в случае пересмотра условий использования. Ваши анкетные данные при этом не учитываются.

При необходимости вы можете дать согласие на получение вашим консультантом/терапевтом доступа к данным анкеты.

Какие у меня есть права?

В соответствии с Общим регламентом по защите данных вы имеете следующие права в отношении обрабатываемых персональных данных

- Информация об обработке
- Исправление неверных данных
- Удаление данных, которые больше не требуются
- Ограничение обработки
- Переносимость данных

Пожалуйста, свяжитесь с командой проекта (см. следующую страницу).

Если у вас есть какие-либо опасения по поводу обработки данных и соблюдения требований по защите данных, вы можете обратиться к ответственному за защиту данных в Университетской клинике Дрездена. Вы также имеете право подать жалобу в надзорный орган по защите данных.

Университетская клиника имени К.Г. Каруса
Вниманию уполномоченного по защите данных
Фетшерштрассе 74
01307 Дрезден
E-Mail: dsv@ukdd.de

Саксонский специалист по защите данных и прозрачности
Девриентштрассе 5
01067 Дрезден
E-Mail: post@sdtb.sachsen.de

Связь с командой *диСКовер*

Если у вас есть вопросы о проекте *диСКовер*, пожалуйста, свяжитесь с:

Руководитель проекта: д-р Джулия Шеллонг
Научные ассистенты: Дипломированный психолог Франциска Элиас, магистр психологии Анна-Софи Вольф.
Телефон: 0351 458-18647
E-mail: discover@ukdd.de

Университетская клиника Карла Густава Каруса
при техническом университете Дрездена
Клиника и поликлиника психотерапии и психосоматики
Фетшерстр. 74
01307 Дрезден

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN

diSCover
Digitale Sprachmittlung für traumatisierte Schutzsuchende

Carl Gustav Carus 1789 – 1869

Заявление о согласии

- Я был проинформирован _____ о требованиях к использованию услуг перевода в рамках проекта *диСКовер*.
- Я ознакомился с текстом, информирующим меня о проекте *диСКовер*.
- Я понял, что использование услуг *диСКовер* является добровольным и что я могу отказаться от них в любой момент, не испытывая при этом никаких неудобств.

Согласие в соответствии с законом о защите данных

- Я даю согласие на сбор, запись, обработку и хранение персональных данных обо мне в бумажном виде и на электронных носителях в Университетской клинике, клинике и поликлинике психотерапии и психосоматики имени Карла Густава Каруса. С этой целью я освобождаю лечащего меня человека от обязанности соблюдать конфиденциальность.
- Я даю согласие на передачу собранных анкетных данных в зашифрованном виде (псевдонимизированном) доктору Джулии Шеллонг или сотрудникам, ответственным за это и обязанным соблюдать конфиденциальность, в целях обеспечения качества.
- Я согласен с тем, что со мной могут связаться для проведения возможных дальнейших исследований в связи с проектом *диСКовер* . Я буду отдельно проинформирован о целях и процедуре. Разумеется, я также могу отказаться от участия.

Да □ Нет □

- Я даю согласие на то, чтобы мой консультант/терапевт имел доступ к данным анкеты

Да □ Нет □

Своей подписью я подтверждаю добровольное согласие на использование услуг перевода диСКовер и согласие на защиту данных.

.....

Имя клиента/пациента прописными буквами

....

Город/Дата Подпись клиента/пациента

....

Город/Дата Подпись информирующего лица

E-Mail
discover@ukdd.de

Internet
http://discover-project.de

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge

Kofinanziert von der Europäischen Union